

## Sicole

### Pol [pour le] francès « en » (II)

Li mot francès « en » come divancete [préposition] (shûte)

1. divant on sustantif [nom commun] : *un seau en aluminium, une bouilloire en cuivre ; un euro en trop ; le bateau est resté en rade ; le train est en gare.*

#### Ratournaedjes [traductions] e walon

1.2. (riwaitîz li lçon di dvant) : « di » : on saeyea **d'** aluminiom ; on cocmwâr **di** keuve ; i gn a èn uro **d'** trop.

1.5. ôte divancete e walon. *li batea a dmoré dins l' ascwate ; li trén est dins l' gare.*

2. divant on pârtece prezintrece [p. présent] : *c'est en forgeant qu'on devient forgeron ; il s'est blessé en se baignant, il est entré en courant.*

2.1. teyoricmint, i fât prinde li divancete « e » cwand on rmete e rfondou des tecses di Nameur, Tchålerwè et l' Basse Årdene : il a-st intré **e** corant, **e** tapant avou on cayô, dj' a djondou on moxhon ; il a pierdou s' solé **e** s' sâvant.

2.2. on pout prinde ossu li divancete « tot » C' est **tot** marixhâdant k' on dvént marixhâ [come li francès « tout en » \*maréchal ferrant...].

#### Dins les accints do walon

**Nameur** : sovint rimetou e francès et scrît come e francès : *on sèya en-aluminiom' ; en-z-oyant discausè ç' brâve ome-là, i lî à pris one five [en entendant médire de ce brave, homme, il a vu rouge] ; en tapant avou in cayau, dj'a djondu in mouchon.*

Des côps « di » : *il a yeu deûs pwints d' mwins' [en moins].* Des côps « a » : *Èstoz l' prumî a l' tiesse ou l' prumî a l' kèwe [en tête, en queue] ?*

**Bastogne / Bive** : come a Nameur, on rprind sovint l' prono francès, mins Francard li scrît « an » : *Dju v's-ê rawârdé an lîjant ma gazète ; an.n-atindant, il èst voye ; dju rvindrê dmwin, an.n-èspèrant k' ça îrè mî ; la five montot d' eûre an.n-eûre.* Mais i dit Bén ki c' est ene « variété francisée de « a ».

Gaston Lucy eployive li dvancete « a » (k' i scrît « à »), pus walone : *ène gazète a walon ; faut avancî a wétant bin a li ; Sint Pîre, à z'o.yant ça, è sté tout ranêri èt i hatchot la guète, savèz, pou gangnî Bîve.*

Francard ossu : *voler la panse a l' êr [voler les quatre fers en l'air].*

Francard met « â » pol djerondif : *I s' è touwé â toumant al valêye dès-ègrés [il s'est tué en dégringolant dans les escaliers] ; il è pièrdou s' solé â s' sâvant.*

**Lidje** : pol djerondif, todi « tot » ; mây [jamais] « è » u « an » : *tot ratindant, nos djouw'rans âs cwârdjeus [aux cartes] ; tot volant mîs fé, on risquêye di fé pé [le mieux est l'ennemi du bien].*

**Tchålerwè / El Lovire** : « in » : *c'è-st-in fzant l' blanc-dos qu'il avou yeû s'posse ; èl fi d'arké caricole in s' dèstourpinant [le fil de fer caracole en se débobinant].*

## Eciclopedeye

### Les grigne-dints

C' est des betråles k' on schavéve [*creuser*]: on fjheut on trô dvins et l' vudî. Adonpwis, mete ene tchandeले ådvins et s' aler pormoenner avå les voyes, po sbarer les djins (po rire).

On fjheut çoula tot åd dilong do moes d' octôbe, mins aprume li djoû di l' ewoeye [*veille*] del Tossint. On vout ki ça soeye ene uzance eritêye des Celes [*Celtes*].

Dispu les anêyes 1990, li minme fiesse a rivnou d' Amerike, avou des peturons (u : citrouyes) trawés e l' plaee des betråles. C' est çou k' on a lomé l' « Alowine ».

Dispu les anêyes 2020, come les efants vont sovint e vacances pol samwinne del Tossint, et k' i sont e condjî cwénze djoûs å long, on fwait ddja Alowine li samwinne di dvant l' Tossint.



### Troes sôres di spenes

1. **li blanke sipene** (Bive : *blantche supine*) u ârdispene (latén *albus* = blanc). Ele vént a fleur e moes d' mâss avri. Les hâyes è sont tote blankes a ç' moumint la. Ele dene des rodjes fruts k' on lome « petchales » (end a griblé ciste anêye ci). Ele sieve a fé des hâyes di spene. On pout ossu grefer des pemîs et des poerîs dsu. Mins i n' sont nén si vigreus ki si on les grefe so on sâvadje pemî (u : suretî). Oubén on pemî esprès poite-grefon.

2. **Li noere sipene** (Bive : *nwâre supine*) u purnalî. Li bwès est pus noer ki l' ôte, mins ele florit blanc, come li blanke sipene, mins ene miete après. Cwand ele florit, i rfwait sovint pus froed. C' est çou k' on lome l' « ivier des purnalîs » (mitan u fén do moes d' avri). C' est l' minme bouzin ki les « sints d' glaece » (11, 12 et 13 di may). Ele poite des purnales u fordenes. C' est come des ptitès biyokes, mins ki n' si magnèt nén. On è fwait del gote di purnale u purnalet.

Mi rcete : dins ene botaye d' on lite, metoz ûtante (cwatru-vint) purnales, 100 grames di fén souke et 35 cintilites d' alcol peur (a-z atchter e l' Grande Dutcheye [*au Grand-Duché*]). Rimplixhoz avou del tchôde aiwe do cocmwâr. Cloyoz vosse botaye. Maxhoz disca tant k' i gn a pupont d' souke å fond. Leyîz les botayes al câve. On pout cmincî a l' boere après 6 moes. Mins elle est meyeute après èn an. Ele si wåde ostant k' on vout.

3. **Li rodje sipene** (Bive : *roudje supine*) u bwès Sint-Djuråd. C' est ene plante pus râle [*rare*] dins l' nateure, mins k' on plante voltî dins les cortis. Si bwès est rodje. Ele florit djaene. Ses spenes sont foirt sitocaesses. Ele nos ont siervou a fé ene tartele [*crécelle*] avou ene fotche (Bive : *ène frouche*) ey on boket d' bodje di pingne-di-macrale [*cardère*] ås travôs pratikes di l' åboretom del Curieuse Agaesse (Joëlle Spierkel) li 25 d' octôbe passé.

## **Sicrijheu e walon**

### **Josée Spinosa-Mathot**



C' esteut ene sicrijheuse e walon k' aveut skepyî a Rénse [Reims] li 2 d' mæss 1921. Elle a morou a Flipveye li 22 d' mæss 2005.

El walon, ele l' aveut-st aprins di ses parints, onk di Djamagne [Jamagne] et l' ôte di Sâtou [Sautour], mins k' avént ebagué el France. Ele sicrijha purade des arimés, mins eto des prôzes a môde di biyets d' oumeur, la k' ele pretchive tofer li djoye eyet li bouneur simpe.

Sacwants di ses powezeyes ont stî eredjistrêyes so ene sitroete plake [CD].

#### **Des moirts foû des çmintires**

Des moirts, end a ôte pårt ki dins les cimintires  
Il ont des cours di pire et des ouys edjalés  
Po les poennes do vijhén, leus mwins n' ont pont d' priyire  
On spotche el monde ? Åmen ! Zels, i sont bén å rcoe.

Il ont des cours di pire et des ouys edjalés  
Gn a nolu ki les vât ; saetchîz rade vo caskete !  
On spotche el monde ? Åmen ! Zels, i sont bén å rcoe.  
Po ls espwers disbenis, i n' ont mây ene clignete.

Gn a nolu ki les vât ; saetchîz rade vo caskete !  
I n' voeynut rén voltî ; i n' vos ont keure di rén.  
Po ls espwers disbenis, i n' ont mây ene clignete.  
Des idêyes, i nd ont pont ; i shvnut l' air do tins.

I n' voeynut rén voltî ; i n' vos ont keure di rén.  
I vicnut sins l' sawè ; leu voye court après tere.  
Des idêyes, i nd ont pont ; i shvnut l' air do tins.  
Des moirts, end a ôte pårt ki dins les cimintires.

#### **Ene powezeye, c' est cwè ?**

Do tins pierdou dins des reves ki n' sievnut a rén ? Oudonbén, çk' est catchî dins l' cour des mots et k' i fât sayî d' trover. Ou putete, est çki...

I fwait mwais. El plouve assanke les paxhis ; Les bohêyes d' yebes ki pasnut leus tiesses ershonnut a ene masse di ptitès iyès spayârdêyes so ene grande basse d' aiwe. Dins les rixhots, el vint fwait s' bouwêye; ça wachote a n' nén-z è fini, si bén k' el ri est tot caflori d' savnêye. Al copete des âbes, les tchawes sont-st a balançwere dins leus nis. Les coxhetes ki l' ivier a disfouyî s' pudnut po des ramons. Vo n' la-t i nén k' ele ramonnut l' cir, et ki ci-ci disploye ossu rade ene noere etcherpe di solea. L' air ès ranairit, et tot rabeazit.

Est çki ça n' sereut nén çoula, el powezeye ? Ene miete di poûssire di solea k' on spayâde so les mizerreyes del veye ?

## Tchanson

### Tchanson po nos moxhons

- I.** Avoz schoûté les ptits moxhons / Ki tchantnut tchaeke si ptite tchanson / I tchîptêynut mirabiliâ. / Maria, k' c' est bea !
- II.** Mes djins, avoz ddja etindou / Ces ptits diâles la fé do disdut ? End a des meyes. A ! kéne merveye / Djamây pareye !
- III.** Gn a des tchictchaks, gn a des pîlâds / Mousse-el-håye et colâbriyâds / Loudenes, orondes et tcherbineas / Maria, k' c' est bea.
- IV.** « K' i n' vegnnuxhe nén scroter mes fruts ! » / Dit-st i m' vijhén mins ké pôcût ! / « Va rzè a Dâve, a dj' respondou / Vey si dj' î so ! »

(rifondant namurwès, Feller-Léonard)

- I.** Avoz choûté lès p'tits mouchons / Qui tchantnut chaque si p'tite tchanson / I tchîptêynut mirabilia. / Mâria, k' c' est bia !
- II.** Mès djins, avoz d'djà ètindu / Cès p'tits diâles-là fè do disdut ? I 'nn' a dès miles, â ! quéne mèrvèye / Jamaîs parèye !
- III.** Gn-a dès tchic-tchac, gn a dès pîlaus / Mousse-è-aye èt colaubriaus / Loûdènes, arondes èt tchèrbiniâs / Mâria, k' c' est bia.
- IV.** « K' i n' vègnenuche nin scroter mès frûts ! » / Di-st i m' vwèsin mins qué pô-cût ! / « Va-r'zè à Dauve, a-dj' rèspondu / Veûy si dj' î su ! »

(accint d' après Bive, Feller-Francard-Mahin)

- I.** Avèz ddja choûté les ptits ojês / Ki tchantèt tchaekin si ptit coplet / I tchîptèt insi toute l' anêye. / Mâria, k' c' est bê !
- II.** Est çku vs avèz dedja atindu / Ces ptits djâles la fwêre dou disdut ? Gn a-n è des miles. Â ! ké merveye / Jamwès parèye !
- III.** Gn è des tchictchaks, gn è des pîlâds / Moussalignîs, colâpirâds / Roudje-gwâdjès, arondes èt tcherdonets / Mâria, k' c' est bê.
- IV.** « K' i n' vininche nin scroter mes fruts ! » / Dit-st i m' vèjin ; mès ké pô-cût ! / « Va rzè a Dâve, è dj' ruspondu / Vey si dj' î su ! »



Câzaedje : Xavier Bernier,  
muzike : O filii et filiae (tchanson  
d' messe di Pâke) ; tchantaedje :  
Joëlle Spierkel et les soçons del  
copinreye di Rotchfoirt (emey  
tchapele).